

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

STAGE

« MARACATU DE BAQUE VIRADO, FORRO ET RYTHMES DU PERNAMBUCO »

**Du Lundi 23 janvier au Vendredi 3 février 2012
A RECIFE (Brésil)**

- Programme**
- Curriculum des intervenants**
- Planning horaire**

“SAMBA JACARÉ”

**24 rue Beaunier
42000 SAINT-ÉTIENNE
TEL : 04.77.21.08.23
E-mail : roilezard@wanadoo.fr**

**SIRET: 40303763300027 / Code APE : 9001Z / N°LE.S : 2-136539
TVA Intracommunautaire : FR 5440303763300027
N°Organisme de formation professionnelle Préfecture Rhône : 82420162242**

PROGRAMME

- **RYTHMES ÉTUDIÉS:**

1. **Maracatu Baque Virado (Maracatu Nação)**
2. **Forró**
3. Frevo
4. Caboclinho
5. Coco
6. Maracatu de Baque Solto (Maracatu Rural)
7. Candomblé

- **HISTOIRE DES RYTHMES:**

Maracatu de Baque Virado

- **Histoire:**
 - Les premiers “maracatus “(XIX);
 - Maracatus nação/baque virado;
 - Maracatu et pratiques religieuses
 - Maracatu dans l’espace public et prive du Carnaval

. PRATIQUE INSTRUMENTALE:

1. Formation du “Batuque”(Instruments)
Alfaia Marcante,Alfaia Meião,Alfaia Repique,tarol,caixa,mineiro e agogô(Gonguê)
2. Techniques de jeu et dès divers instruments
3. Introduction au “Baque” (Figures rythmiques)
4. Formes d’introduction de la “bateria”
5. (Avec l’appel de caisse claire ou Le chant)
5. Introduction du chant (loas/toadas)
- 6.Alfaia Repique
- 7.Variations rythmiques du Maracatu Leão Coroado
(Tarol,caixa,Alfaia Marcante,Alfaia Meião e Alfaia Repique)

2- Forró

- Histoire:
 - Organisation du Forró – variations et origines (forrobodó)
 - Principes – baião (bal, forro)
 - Grands compositeurs et interprètes de Forro (Luiz Gonzaga, Zé Dantas)
 - Forró et dictature militaire)

- **PRATIQUE INSTRUMENTALE:**
 - 1-La Zabumba et ses particularités dans le “ciclo junino” (Festas Juninas)
 - 2- Technique main droite (peau frappée avec maioche)
 - 3- Technique main gauche(peau de timbre frappée avec le “bacalhau”)
 - 4- Sons
 - 4.1 – son ouvert-grave et son fermé
 - 4.2 – som aigu (bacalhau)
 - 5- Rythmos joués à la zabumba:
 - Xote, Marchas juninas, Xaxado, forró et baião
 - 6- Techniques de jeu des instrumentos complementaires :
 - Triangle, Pandeiro, Ganzá et Agogô

2- Maracatu de Baque Solto

-

- História:
 - Naissance du Maracatu Rural dans les plantations/
(Zone da Mata canavieira)
 - Relation avec la religion populaire (Jurema e Xangô)
 - Relation avec le carnaval
 - Configuration des reseaux sociaux “dos brincantes” (participants)

- **PRATIQUE INSTRUMENTALE:**
 - 1- Variations Rythmiques (formes)
 - 1.1. Marcha –
 - 1.2. Samba –
 - 1.3. Galope –
 - 2- Techniques de jeu des instruments (Terno)
 - 2.1. Bombo

- 2.2. Gonguê
- 2.3. Porca
- 2.4. Tarol
- 2.5 Mineiro (Ganzá)
- 3- Variations de quelques instruments
(Gonguê et Bombo)
- 4- Toutes les variations dans le rythme.

3- Frevo

- Histoire:
 - Organisation du Frevo au siècle XIX: orchestres de fanfares
 - Anées 1930 – la politique de l’ Estado Novo: interdiction de la manifestation
 - Structuration des “Blocos Líricos”
 - Réseaux sociaux des “passistas” (frevo de rua)

2. PRATIQUE INSTRUMENTALE:

1. Caixa
2. Rythme de base et variations
3. Etude de 3 musiques de “frevo de rua”, “bloco” et “ frevo canção.”

4- Caboclinho

- Histoire:
 - Origines de la manifestation
 - Influences ethniques (indigènes)
 - Relation religiosité populaire et carnaval

- PRATIQUE INSTRUMENTALE:

Introduction au jeu instrumental:

- Surdo
- Exere
- Gaita

5- Coco

- Histoire:
 - Influences ethniques (indigènes et d’origine africaine)
 - Region ou Le rythme est NE (NE – Pernambuco e Paraíba)
 - Relation avec la pratique religieuse de “jurema”

- **PRATIQUE INSTRUMENTALE:**

1. Divers styles de Coco:

- Coco Xambá, Embolada, Coco de Sertão e Coco de Praia

- 2- Rythmes

- Base – (“Picadinho”)
- Variations – (“Rufado”)

- 3- Instruments joués

- Pandeiro
- Alfaia
- Caixa
- Ganzá

7- Candomblé (Xangô e Jurema)

- Histoire

- Sentiment religieux des peuples africains au Brésil
- Processus de (re)elaboration religieuse et organisation des cultes « afrodescendants »
- Cultes « afrodescendants » au Pernambuco (Xangô/Candomblé e Jurema)
- Caracteristiques de quelques nações de culte « afrobrasileiro » (Nação Nagô, Nação Ketu, Nação Jêje e Nação Xambá)

- **PRATIQUE INSTRUMENTALE:**

- 1- Introduction aux rythmes de Candomblé/Xangô

- 3 tambours: Melê, Melê-ancó e Iam
- Rythmes: ijexá, aguerê, andarrum

- 2- Introduction au rythme da Jurema Sagrada

- Atabaques – 3 variations
- Maracá
- Palmas

1. Professeurs (7 + 1)

Valéria Costa – História Cultural dos Ritmos em Recife et Coordination pédagogique.

Mestre Afonso (Maracatu Leão Coroado 1863)

Grimário – Maracatu Rural

José Cláudio – Ritmos religiosos

Guga Santos - Coco

Professor Barreto - Frevo

Paulinho do Sete Flechas - Caboclinho

Mestre Raminho da Zabumba (filho de Arlindo dos Oito Baixos) - Forró

2. Musiciens Invités: 19 Musiciens:

MARACATU LEAO COROADO: Mestre Alfonso + **4 musiciens**

COCO: Guga Santos + **3 musiciens**

FORRO: Raminho da Zabumba + **2 musiciens**

CABOCLINHO : Paulinho 7 Flechas + **3 musiciens**

XANGO E JUREMA: José Claudio+ **3 musiciens**

FREVO: Barreto + **2 musiciens**

MARACATU RURAL: Grimario + **2 musiciens**

- LES MUSICIENS INVITES JOUENT AVEC LES PROFESSEURS QUI PARTICIPENT AU STAGE ET PARTICIPENT A LEURS SPECTACLES.

- CE SONT D'EXCELLENTS INSTRUMENTISTES QUI NOUS PERMETTENT D'APPRECIER LES RYTHMES ETUDIES DANS LEUR CONTEXTE GLOBAL. NOUS POUVONS AINSI PRATIQUER NOS INSTRUMENTS EN NOUS APPUYANT SUR LEUR TECHNIQUE.

-N'ETANT PAS TOUS PROFESSIONNELS AU SENS OU NOUS L'ENTENDONS EN FRANCE (musicien qui vit exclusivement de sa musique) IL EST IMPOSSIBLE DE CONNAITRE LEURS NOMS CAR LES PROFESSEURS LES ENGAGENT SELON LEUR DISPONIBILITE.

3 Coordination Générale Brésil: Jorge Martins

Coordination Générale France(et Brésil pendant le stage): G. Carreras

4 Periode: 17.01.2011 au 28.01.2011**Horairie:** 13 – 18h

COORDONATEUR « BRESIL »: Jorge MARTINS

ACTUELLEMENT :

- Musicien, compositeur et arrangeur. • Créateur de l'École de Percussions « Corpos Percussivos »
- Membre du Maracatu « Estrela Brilhante » • Professeur à l'Université de Olinda (AESO)

EXPERIENCE EN MATIERE DE FORMATION :

Stages conduits en 2006 • California Brazil Camps. • Ghouls and Gourds, Brooklin Garden. • Center For Word Arts (University Florida) • Syracuse University Stages conduits en 2004 • Institut Brasil (Italie) • Uppsala (Suède) • Royal Collège of Music in Stockholm • Maracatu New York

- Recife, João Pessoa (Brasil) FORMATION :

- Centre de Formation Musicale d'Olinda (Recife) • Cours : Organic Workshop de Musique de Recife. • 1er cycle de Culture Negra (Nação Xambà)

PRIX REMPORTES :

SHARP : • Meilleur groupe de « musiques régionales » avec le groupe « CASCABULHO » • Meilleur titre : « Quando sonhei que era santo »

DISCOGRAPHIE :

- « NAÇÃO NORDESTINA » DE ZÉ RAMALHO (BMG) • « AMAZONICA » (SONY MUSIC) • « XOTES E FORRÓS » DE NENA QUEIROGA (SONY MUSIC)

VALERIA COSTA (HISTORIENNE)

- Historienne diplômée de l'Université Fédérale de Pernambuco UFPE, RECIFE. • Spécialisée, entre autres, dans l'histoire des traditions religieuses au Brésil ainsi que dans l'histoire de la musique, la danse africaine et leurs adaptations au Brésil. • Chercheuse spécialisée depuis 2000 dans le domaine de l'histoire et de la culture afro-brésilienne à Recife.

DANS LE DOMAINE DE LA PRODUCTION CULTURELLE :

- Membre de l'équipe de production du spectacle d'ouverture du Carnaval de RECIFE et coordinatrice du « Pôle AFRO » (2001-2004)
- Élaboration d'un programme en destination d'universitaires français et anglais sur la « Construction historique » du maracatu, afoxé, samba et des cultes afro-brésiliens (2004)

PRODUCTION JOURNALISTIQUE, LITTÉRAIRES ET CONFÉRENCES :

Articles sur les différents thèmes évoqués plus haut dans l'État de Pernambuco, mais également dans tout le Brésil. (Voir curriculum SVP)

PROFESSEUR : MESTRE GRIMARIO

- 1989-1993 : Participation en tant que maître de « CAVALO MARINHO de « Mestre BATISTA »
- 1993 : Leader et maître du « Cavallo Marinho Boi Pintado » • Maître du Maracatu de Baque Solto Piaba de Ouro de Olinda.

COURS ET STAGES :

- São Paulo : Raizes da Tradição (2002) • École « João CALOMBI » : Professeur de Maracatu Baque Solto (2003-2005) • École de Danse « Senac de Aliança » (2004) • École Refirania Multicultural Sítio Trindade (2005-2006) • Ce cours a donné lieu à une publication sous forme de livret de partitions sur le rythme du

« CAVALO MARINHO » DISCOGRAPHIE ET ENREGISTREMENTS TELEVISES :

- « Folias de Natal » (Rede Globo) FESTIVALS :
- Festa de Lavadeira. • Festival International du Folklore de CARUARU.

PROFESSEUR PAULO SERGIO DOS SANTOS (PAULINHO DO 7 FLEXAS)

Originaire de Maceio (Etat de ALAGOAS) né et éduqué au sein du CABOCLINHO 7 FLEXAS fondé à Alagoas en 1969.

Il arrive à RECIFE en 1970.

Il y devient l'un des meilleurs musiciens et danseurs dans ce style appelé « CABOCLINHO »

- Il enseigne depuis plus de dix ans partout au Brésil et principalement à Rio de Janeiro dans l'une des plus prestigieuses Écoles de Samba du « grupo special », MANGUEIRA.

Il est également professeur à Sao Paulo, Santos et à Campinas...

Il dirige des « Master-Class » de « caboclinho » dans les universités de l'Etat de Minas Gerais.

Tous les ans entre Août et Novembre, il propose ces diverses formations...

- En 2001, il effectue sa première tournée en France et en 2003 il donne des cours de caboclinho à la célèbre chorégraphe de renommée mondiale Pina Bausch.



ANTONIO BARRETO,

Né à Recife, il entre au Conservatório Pernambucano de Música en 1980.

Il étudie avec les prestigieux professeurs José Xavier et Maurício Chiappetta pour la batterie.

Il est diplômé de l' Universidade Federal da Paraíba

Diplome en Musique et Percussion, dans la classe du Professeur Odair Salgueiro

Au Conservatoire de Zurich il obtient les diplomes:

- en Orchesterdiplom dans la classe du Professeur Horst Hofmann –
- A l'Universidade de Pernambuco – UPE.en Formation Pédagogique et Didactique des Langages Musicaux.

Cours supérieurs de professionnalisation:

Cours International de Verão de Brasília - CIVEBRA (82, 83, 84, 85), Cours de Inverno de Campos de Jordão - SP (86). Cours Internacional de Orquestra – Biel (Suíça -90, 91), 3° e 4° Festival Musique et amitié (Suíça -94,95).

Percussionniste:

Opéra de Zurich, Orquestra Sinfônica de Zurique (SOZ), Tonhalleorchester, Orquestras do Estado de São Paulo, Paraíba e Natal. Membre du grupe de percussion CONTON.

Professeur:

Aux,XIII, XIV, XX e XXI Seminaire International de Música - UFBA e no 1° Festival International de Música de Natal – UFRN, II Encontro Nacional de Bandas e Fanfarras de Pernambuco, Outubro de 1987.

Coordinateur du I Festival Nordestino de Percussão do Nordeste – FENOPE – Julho de 2000,

Professeur de Percussion du IX FESTIVAL NACIONAL DE ARTE - FENEART/PB en Novembre 2003.

Coordenador e Diretor Artístico do Projeto Cultural I Encontro Percussivo REC PE/2008.

Il participe au Festival de Percussão 02 de Julho, organisé par l' Universidade Federal da Bahia/2009

Musicien Soliste:

- Divertimento para Marimba e Cordas de Radamés Gnattalli, (Orquestra de câmara “il Mosaico” – Suíça) joué au Mosteiro de São Bento, Olinda/PE e no Espaço Cultural em João Pessoa/PB, sous la direction de Hermann Ostendarp,

- Concertino para Tímpano, Metais e Percussão de Michael Colgrass, (Grupo de Metais da O.S.R.)
sous La direction de Eugen Egan,

CLAUDIO JOSÉ ARAUJO DE SOUZA
Rua Marina Valença, Nº 35 – A
Bairro: Águas Compridas, Olinda – PE
CEP: 53210-420
Nascimento: 08/09/1985



PERCUSSIONNISTE PROFESSIONNEL ET PROFESSEUR:

PARCOURS PROFESSIONNEL:

CONCERTS:

Etats de São Paulo, Rio de Janeiro e Bahia, en Août de 2001,

France, Hollande, Itália, Bélgica, Espanha et Suisse – Juin 2002.

Mercado Cultural da Bahia en 2004.

Ilhas Canárias –, février 2005,

Rio de Janeiro em 2005

EN TANT QUE MUSICIEN ET ENSEIGNANT:

Construção Cultural II ExpoNIEL na Universidade Federal de Pernambuco (UFPE) com o Maracatu Leão Coroado, en fevrier 2005

VI Encontro de Culturas Tradicionais da Chapada dos Veadeiros – Goiás –, en Juillet 2006

Feira da Música em Fortaleza-CE, com o Maracatu Leão Coroado, en août 2006

Mercado Cultural da Bahia com o afoxé Alafim Oyó, en 2007, en tant qu' Ogãm.

Rio de Janeiro en Novembre 2007

Estágio de Maracatu de Baque Virado de Pernambuco avec le Grupo Corpos Percussivos, janvier 2009.

Carnavals de 2000 à 2008, à Recife et dans le Pernambuco: Goiana, Pesqueira, Nazaré da Mata, Gravatá, Garanhuns entre autres comme directeur musical.

Carnavals de 2007 à 2008 avec l' Afoxé Alafim Oyó : Olinda et Recife.

Professeur au Ponto de Cultura Alafim Oyó de 2007 a 2008.

Professeur de l'História das Culturas Populares e Tradicionais no Ponto de Cultura Tambores do Pilar.

GUTENBERG FRANKLIN SANTOS DA SILVA (GUGA SANTOS),

L'un des musiciens percussionniste et enseignant lês plus doués de sa génération, originaire de Olinda, il a aujourd'hui 28 ans.

Depuis 2002, il joue dans lês meilleurs groupes dans les villes de Recife, Olinda e Paulista.

Entre 2002 et 2005:

Il conduit Le *Projeto Pitiboama*, no bairro de Santo Amaro/Recife comme professeur.

Instructeur musical à "Frei Francisco do Instituto Dom Helder Câmara" Coelhos/Recife (2003 e 2004).

De 2004 à 2005 il enseigne au "Núcleo de Extensão da Faculdade de Filosofia do Recife – FAFIRE."

A partir de 2005: Tournée en France et en Italie:

- Oratório Dom Helder Câmara - Comunidade de San Pólo D'enza Reggio Emilia
- A Orleans/France, Association culturelle "Batukando", cours de rythmes "pernambucanos".

En 2008, Cours de Coco de Roda dans les villes de Moûtiers - *Espace pour l'Enseignement Musical des Dorons*; Aime, *Espace Musical d'Aime*; Macôt-La Plagne,

A Lyon: Semana da Consciência Negra, professeur de "coco de roda".

Tournées nationales et internationales:

- Portugal, Espanha, Itália, Suíça, Eslováquia, França e no Principado de San Marino avec Renata Rosa, Alessandra Leão et Dona Selma do Coco (2000, 2005, 2007 e 2008).
- Au Brésil, São Paulo, Rio de Janeiro, Salvador, Belo Horizonte e Brasília, avec le Maracatu Piaba de Ouro – Mestre Salustiano (1998).
- Actuellement il joue avec lês goupes: Forró Quarteto Olinda, Banda Shalom Brasil, accompagne la chanteuse Alessandra Leão, Banda O Tronco da Jurema Mestre Galo Preto e a Banda , Zé Brown...

MESTRE AFONSO

Parcours professionnel:

- Babalorixá do terreiro São João Batista desde de 1990;
- Enregistrement du Cd "Maracatu Atômico" percussionniste et voix lead – Projeto Maracatus de Pernambuco;
- Turnée Nationale– 2001 (São Paulo - Rio de Janeiro - Salvador) – COURS ET STAGES - Projeto Maracatus de Pernambuco;
- Turnée en Europe -2002 (Holanda – Suíça – França – Itália – Espanha – Bélgica) –
- 23° Festival de Música de Londrina – 2003 – Professeur de Percussão – Maracatu – Palestra: "Maracatu e Religiosidade afro-brasileira";

- Comemoração da Consciência Negra – 2003 – Museu do Homem do Nordeste – Mesa Redonda: “Maracatu Leão coroadado – 140 ans de Consciência Negra” – comme conférencier. – Cours de Percussão – Iniciação ao Maracatu -
- 11º Congresso de Folclore – 19 à 22 de Octobre 2004 – Goiânia –GO
- Directeur Musical, Voix Lead : Cd “Maracatu Leão Coroadado – 140 anos”;
- Organisateur de La Cerimonia do Darrum de Olinda (nuit dès tambours silencieux de Olinda) depuis 2005
- Rencontre des “Culturas Tradicionais “– Chapada dos Veadeiros – GO – 2006 – Cours de percussion.
- Producteur Executif du I Festival da Herança Africana – Encontro de Nações Africanas – 24 et 25 Mai 2008.

**L’UNE DES FIGURES LES PLUS IMPORTANTES DU MARACATU A RECIFE .
UNE LEGENDE VIVANTE A LA DIRECTION DU CELEBRISIME “ MARACATU LEAO
COROADO” !!!!!**

MARACATU LEÃO COROADO, fondé en décembre 1863, il est considéré comme l’un des plus anciens “maracatus de baque virado” de Recife. Luis de França en a été la figure emblématique jusqu’à son décès en 1997, il était à la fois son “guide spirituel” et son “mestre batuque”. C’est ainsi qu’il lui a donné toutes ses lettres de noblesse et qu’il reste à tout jamais l’un des maracatus les plus célèbres au cœur de la mémoire culturelle de la capitale du Pernambuco, Recife.

“Seu Luis” su préserver le “baque” original de cette Nacão préservant ainsi ses caractéristiques musicales créées au 19ème siècle. Il en fut le président jusqu’en 1954 succédant lui-même à son père ex-esclave et fondateur de ce Maracatu.

Intimement lié au culte des “Orixas” (religion afro-brésilienne) et en particulier au langage nagô, le LEAO COROADO est aujourd’hui dirigé par le dignitaire “Babalaorixá” Mestre de batuque Alfonso Gomes qui est extrêmement attaché aux rituels de la divinité Xangô.

Mestre Alfonso tout comme Mestre Luis, respecte la tradition conservant les “baques” qui lui ont été transmis. La date anniversaire de la création de Leão Coroadado donne lieu à de magnifiques festivités en l’honneur de Iémanjá.

Avec plus de 140 années d’existence Leão Coroadado a encore de belles années devant lui.

Un CD ainsi qu’un livre lui sont consacrés et il a été récemment déclaré CENTRE DE CULTURE DE LA VILLE DE RECIFE.

RAMINHO DA ZABUMBA

Arlindo Ramos Pereira Júnior, 39 ans, Zabumbeiro et percussionniste, depuis l'âge de 12 ans, accompagnant à la percussion son père Arlindo dos Oito Baixos.

Raminho est, aujourd'hui, le zabumbeiro le plus sollicité par les "forrozeiros", "sanfoneiros" producteurs et arrangeurs pour les enregistrements de CD ET DVD , et les shows.

Il accompagne les plus grands artistes brésiliens mondialement connus tels que:

-
- Luiz Gonzaga;
- Dominginhos;
- Sivuca;
- Gonzaguinha;
- Santana;
- Jorge de Altinho
- Nando Cordel;
- Marina Elali;
- Hermeto Pascoal
- Renato Borguetti;
- Elba Ramalho;
- Marinês
- Alcimar Monteiro;
- Geraldo Azevedo;
- Chico César;
- Flávio José.
- Trio Nordestino

- Actuellement il joue avec l'un des groupes mythiques du Brésil:

Grupo Quinteto Violado.

COURS DE ZABUMBA :

- Rythmes étudiés: xote, xaxado, baião, les marchinhas juninas
- Histoire de la zabumba, le triângulo et la formation pour un trio dit " Pé-de-Serra."

IL EST CONSIDERE PAR CES PAIRS COMME, L'UN DES PLUS GRANDS INSTRUMENTISTES DU BRESIL ACTUELS .

PREMIERE ET UNIQUE PARTICIPATION A UN STAGE INTERNATIONAL !!!

PLANNING HORAIRE

Semaine 1: 23.01 au 27/01/2012

| Horaire | Lundi - 23 | Mardi -24 | Merc - 25 | Jeudi - 26 | Vend - 27 |
|-----------|---|---|--|-----------------------------|----------------------------------|
| 13h - 14h | Présentation de l'équipe | Histoire du Maracatu de Baque Virado et Solto | Maracatu de Baque Solto (pratique) | Histoire du Frevo | Histoire du Caboclinho |
| 14 h -15h | Maracatu de Baque Virado (pratique instrumentale) | Maracatu de Baque Virado (pratique instrumentale) | Maracatu de Baque Solto (pratique instrumentale) | Frevo (pratique instrument) | Caboclinho (pratique instrument) |
| 15h - 16h | Maracatu de Baque Virado | Maracatu de Baque Virado | Maracatu de Baque Solto | Frevo | Caboclinho |
| 16h - 17h | Maracatu de Baque Virado | Maracatu de Baque Virado | Maracatu de Baque Solto | Frevo | Caboclinho |
| 17h - 18h | Maracatu de Baque Virado | Jeu avec Musiciens invités | Jeu avec Musiciens invités | Jeu avec Musiciens invités | Jeu avec Musiciens invités |

Semaine 2: 30 au 3. 02. 2012

| Horaires | Lundi 30 | Mardi 31 | Merc. 1 | Jeud 2 | Vend 3 |
|------------|----------------------------|----------------------------------|-------------------|---|--|
| 13h -14h | Histoires du Coco | Forró (pratique instrumentale) | Histoire du Forró | Forró (pratique instrumentale) | Xangô e Jurema) pratique instrumentale) |
| 14 h - 15h | Coco | Forró | Forró | Forró (aula prática) | (Xangô e Jurema) - |
| 15h - 16h | Coco | Forró | Forró | Jeu avec Musiciens invités | (Xangô e Jurema) - |
| 16h - 17h | Coco | Forró | Forró | História das Religiões afro-brasileiras | Jeu avec Musiciens invités |
| 17h - 18h | Jeu avec Musiciens invités | Forró | Forró | (xangô e jurema) - (pratique instrumentale) | Révision |